

Objektyp: **Advertising**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **43 (1970)**

Heft 1

PDF erstellt am: **26.07.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

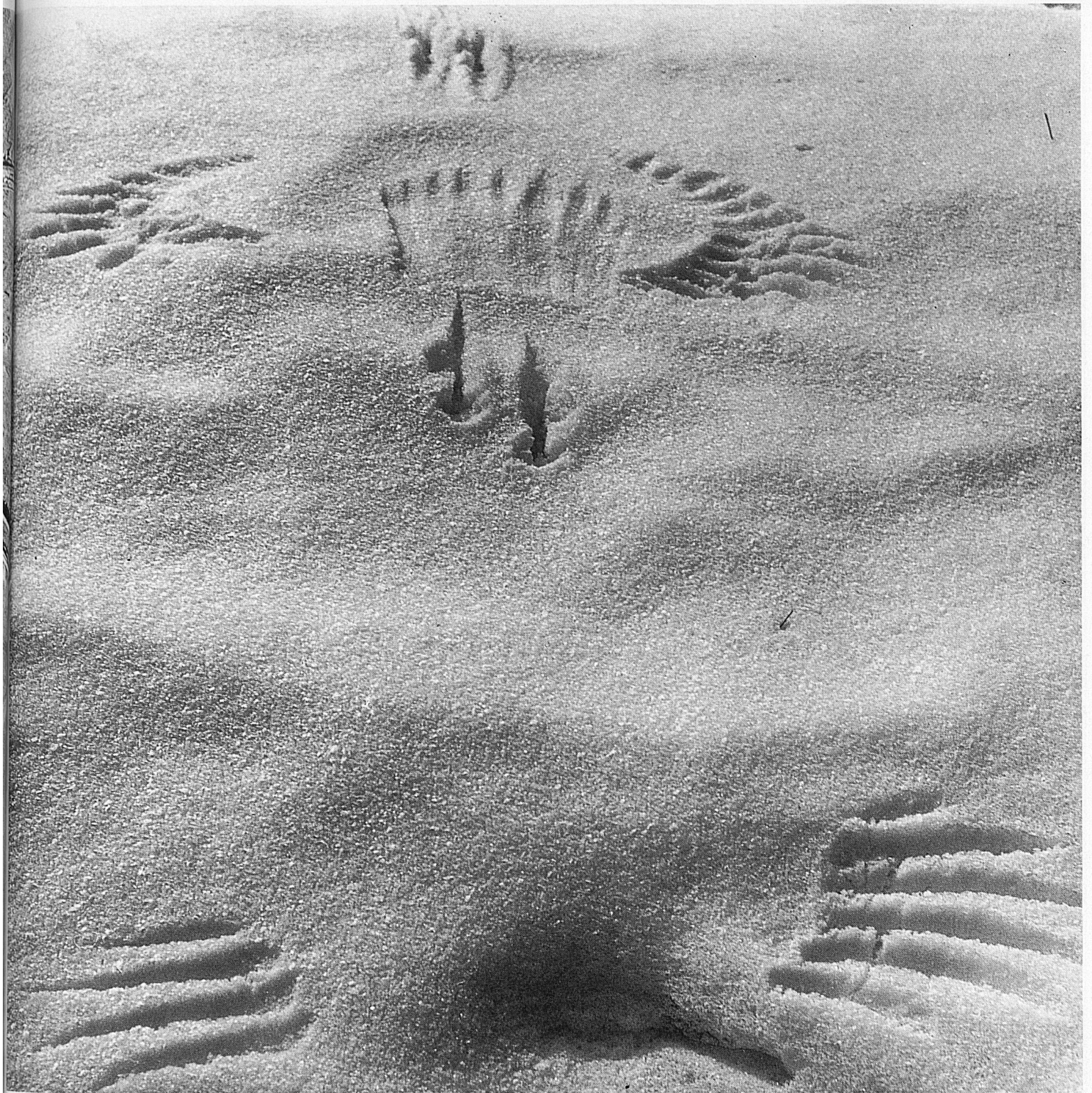
Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

u.
n.
le
à
n.
n.
ur

i.
n.
le
le
d.
e
s
s







Spuren zweier Vögel im Schnee: Die einen zog ein Gletscherflieger, die anderen hinterliess der Flügelschlag eines Mäusebussards

Traces de deux oiseaux sur la neige: Celles d'un avion de tourisme et celles d'une buse

Tracce di due alati sulla neve: Le han segnate rispettivamente un aviatore dei ghiacciai e un falco buteo

Huellas de dos pájaros en la nieve. Las primeras fueron trazadas por un avión de los glaciares. Las otras fueron dejadas por el aletazo de un águila ratonera

Tracks of two birds in the snow: One set of tracks was traced by a glacier pilot, the other was left behind by the wing-beat of a buzzard

◀ Scharen von Möwen beleben jeden Winter den Limmatraum Zürichs • Chaque hiver, les vols des mouettes animent nos eaux

A Zurigo, schiere di gabbiani s'addensano d'inverno sulle sponde della Limmat • Bandadas de gaviotas animan, las orillas del río Limmat, en Zurich

Flocks of gulls enliven the centre of Zurich along the river Limmat every winter

Eine DC 9/32 der Swissair über den Berner Alpen. Aus dem Wolkenmeer steigen die Pyramiden und Rücken wohlbekannter Viertausender. Links erkennen wir die Sockel des Schreckhorns und des Lauteraarhorns. Ihre Spitzen sind von Föhnwolken verdeckt. Links der Bildmitte die Pyramide des Finsteraarhorns, dann die Fiescherhörner. Den Horizont rechts beherrscht, breit hingelagert, die Dreiergruppe von Eiger, Mönch und Jungfrau, ein Massiv von unverwechselbarer Grösse. Wie nie zuvor lässt sich für ungezählte Menschen die reiche Formenwelt der Alpen als Ganzes heute vom Flugzeug aus erfassen. Und ein solches Erlebnis dürfte in manchem Fluggast wiederum dem Wunsche rufen, als Skiwanderer und Alpinist einmal oder erneut tiefer in die Geheimnisse der Alpen einzudringen

Un DC 9/32 de Swissair au-dessus des Alpes bernoises. De la mer de brouillard émergent les sommets altiers de plus de 4000 m. A gauche: les socles du Schreckhorn et du Lauteraarhorn; leurs pointes sont cachées par les nuées du fœhn. Près du centre de la photo: la pyramide du Finsteraarhorn et les Fiescherhörner. A droite, l'horizon est dominé par les masses puissantes de l'Eiger, du Mönch et de la Jungfrau. Aujourd'hui, l'avion permet à d'innombrables amateurs de beauté de saisir la chaîne des Alpes dans son ensemble. Cette révélation, d'un monde grandiose est propre à faire naître l'envie de le parcourir en skieur ou en grimpeur pour en pénétrer mieux le secret

Un DC 9/32 della Swissair trasvola le Alpi bernesi. Dal mare di nebbia emergono le vette ed i crinali di montagna famose, tutte sui 4000 m d'altitudine. A sinistra, le pareti dello Schreckhorn e del Lauteraarhorn. Il favonio avvolge di nubi le loro cime. A sinistra, rispetto al centro dell'immagine, la piramide del Finsteraarhorn ed i Fiescherhörner. All'orizzonte, a destra, si stende a formare un vasto massiccio la triade inconfondibile dell'Eiger, del Mönch e della Jungfrau. La ricca varietà di forme del mondo alpino si offre oggi nella sua ampiezza ad una moltitudine di uomini grazie al velivolo, e tale emozionante spettacolo dovrebbe suscitare in più d'un passeggero il desiderio di conoscere, o di tornare a conoscere, da vicino, come sciatore, o come escursionista, il paesaggio vergine, affascinante dell'alta montagna

Un avión DC 9/32 de la compañía Swissair por encima de los Alpes berneses. Del mar de nubes surgen las pirámides y los lomos de los montes bien conocidos de 4000 metros. A la izquierda, reconocemos los zócalos de los montes Schreckhorn y Lauteraarhorn. Sus cimas están ocultas en los cúmulos provocados por los vientos cálidos. En el lado izquierdo, hacia el centro, se ve la pirámide del Finsteraarhorn y, en el centro, los picos de los Fiescherhörner. A la derecha, el horizonte está dominado por el grupo de los tres, Eiger, Mönch y Jungfrau, un macizo muy ancho de majestuosidad inconfundible. Como nunca en épocas anteriores, incontables seres humanos pueden contemplar desde el avión, en su conjunto, la riqueza incomparable de formas que nos brindan los Alpes. Y muchos de los que han conocido esta profunda impresión, tendrán deseos de penetrar, por primera vez o de nuevo, como esquiadores y alpinistas, en los secretos de los Alpes

A DC 9/32 of Swissair over the Bernese Alps. Out of the sea of clouds soar up the peaks and ridges of famous 12,000-ft. mountains. To the left we can make out the lower masses of the Schreckhorn and the Lauteraarhorn. Their summits are veiled by fohn clouds. Left of centre, the pyramidal peak of the Finsteraarhorn and the Fiescherhörner. The horizon to the right is commanded by the sprawling trio of the Eiger, Mönch and Jungfrau, a uniquely majestic massif. As never before, the richly varied topography of the Alps as a whole can now be enjoyed by everyone from an airplane. And such an experience will probably arise in many an air passenger the desire to probe the mysteries of these mountains as a skier or climber





